

■ **FERRAMENTAS PARA A TRADUÇOM**

ANA HERMIDA RUIBAL

Tradutora e Doutoranda, Portugal

Garrido, Carlos (org.), *Ferramentas para a traduçom*. Ourense, Galiza: Associação Galega da Língua (AGAL), 2004. 172 pp. ISBN: 84-87305-20-2



Escrita em galego reintegracionista (norma ortográfica não oficial que é próxima do português e que considera que o galego e o português são a mesma língua – o galego-português), esta obra recolhe vários artigos de estudos sobre a tradução, sendo organizada por Carlos Garrido e editada pela Associação Galega da Língua – AGAL.

No total, esta colectânea apresenta cinco trabalhos assinados por Joandomènec Ros, Elvira Souto, Robert Neal Baxter, Oscar Diaz Fouces e o próprio Carlos Garrido.

Índice:

0. Apresentação, por Carlos Garrido
1. «Reflexons de um tradutor científico sobre a grandeza e a servidom do ofício», por Joandomènec Ros (Catedrático de Ecologia da Universitat de Barcelona, membro do Institut d'Estudis Catalans, Tradutor da obra do grande biólogo evolucionista Stephen Jay Gould)
2. «The Front Page», por Elvira Souto (Professora de Didáctica da Língua e da Literatura da Universidade da Corunha, Tradutora literária)
3. «Análise e ensaio da crítica da traduçom (para galego) de livros técnico-científicos», por Carlos Garrido (Professor de Tradução Científica e Técnica na Universidade de Vigo, Tradutor científico)

4. «Não te falo como um irmão ou a nec(ess)idade da tradução intralinguística: o caso do galego-português», por Robert Neal Baxter (Professor de Interpretação de inglês e de francês na Universidade de Vigo, estudioso da Sociolinguística galega)
5. «Novas ferramentas para (ensinar a) traduzir», por Oscar Diaz Fouces (Professor de Linguística e de Tradução de Português na Universidade de Vigo).

Muito pouco se tem escrito em Portugal sobre as ferramentas para a tradução, sobretudo de uma perspectiva prática, como faz o Prof. Doutor Oscar Diaz Fouces no seu artigo «Novas ferramentas para (ensinar a) traduzir». Por isso vou centrar-me no referido trabalho.

O autor, professor de Linguística e de Tradução de Português na Universidade de Vigo, faz um breve (mas intenso) percurso, enumerando e caracterizando diversas ferramentas para (ensinar a) traduzir, tais como memórias de tradução, programas de localização de páginas da Internet, programas para traduzir legendas e até programas para gerir o fluxo de trabalho de empresas de tradução e profissionais independentes. Algumas das referidas ferramentas são gratuitas e estão disponíveis na Internet. Este artigo complementa outro do mesmo autor intitulado «A Localização de Páginas da Internet na Formação de Tradutores», publicado no n.º 1 da *CONFLUÊNCIAS – Revista de Tradução Científica e Técnica*, em <<http://www.confluencias.net/n1/fouces.html>>.

Mais informações sobre esta obra poderão ser encontradas na secção *Publicações* da página da Internet <<http://www.agal-gz.org/>>, subsecção *Colecção Universália*, bem como através do endereço de correio electrónico: secretaria@agal-gz.org.

O preço da obra é de, aproximadamente, 12 €. Pode ser encomendada a diversas livrarias e editoras virtuais e, igualmente, à própria editora, a Associação Galega da Língua, cuja página *web* é <<http://www.agal-gz.org/>>. ■